

# Séance publique du 14 juillet 2014

## Öffentliche Sitzung vom 14. Juli 2014

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 09:00 heures et se termine à 11:15 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 09:00 Uhr und endet um 11:15 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Eugène Berger (à partir du point 9.0 de l'ordre du jour / ab Punkt 9.0 der Tagesordnung),  
Nadine Brix, Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher.

### Absences / Abwesende :

/

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Le collège échevinal a demandé une entrevue à la Ministre du Logement concernant le projet d'envergure prévu dans le plan sectoriel « logement » pour la commune de Roeser.
- Le collège échevinal a été saisi d'une pétition des habitants de la rue Lentz à Livange concernant la fermeture du passage à niveau. Les réclamants ne sont pas opposés à la suppression du passage à niveau en soi, mais contestent la solution proposée pour les piétons. Ils se posent des questions notamment en ce qui concerne la sécurité des piétons sur la route nationale. Le collège échevinal essayera de trouver une autre solution ensemble avec les responsables des CFL et les bureaux d'études.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 2

### Autorisation de la vente d'un terrain par la Fabrique d'église Bivange-Berchem

Demande d'autorisation de la Fabrique d'église Bivange-Berchem pour la vente de la parcelle numéro 547/2711 à Bivange, d'une contenance de 23,89 ares, pour les besoins de la construction d'une nouvelle ligne ferroviaire entre Luxembourg et Bettembourg. Autorisation demandée suivant l'article 62 du décret du 30 décembre 1809 concernant les fabriques des églises.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffengerats

- Der Schöffengerat hat eine Unterredung mit der Wohnungsbauministerin beantragt betreffend das Großprojekt, welches im Sektorialplan der Gemeinde Roeser vorgesehen ist.
- Der Schöffengerat hat eine Petitionsliste der Einwohner der rue Lentz in Liwingen betreffend die Schließung des Bahnübergangs erhalten. Die Beschwerdeführer haben nichts gegen die Schließung des Übergangs an sich einzuwenden, sind jedoch nicht mit der vorgeschlagenen Lösung für die Fußgänger einverstanden. So stellen sie sich Fragen betreffend die Sicherheit der Fußgänger auf der Nationalstraße. Der Schöffengerat wird versuchen gemeinsam mit den Verantwortlichen der CFL und des Planungsbüros eine andere Lösung zu finden.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2

### Genehmigung des Verkaufs eines Geländes durch die Kirchenfabrik Biwingen-Berchem

Die Kirchenfabrik Biwingen-Berchem bittet um Genehmigung des Verkaufs der Parzelle No 547/2711 in Biwingen, mit einer Fläche von 23,89 Ar, im Rahmen der Schaffung einer neuen Eisenbahnlinie zwischen Luxemburg und Bettembourg. Die Genehmigung muss gemäss Artikel 62 des Dekrets vom 30. Dezember 1809 betreffend die Kirchenfabriken durch den Gemeinderat erteilt werden.

### 3

#### **Enseignement musical : nouvelle convention avec la Commune de Dudelange**

Convention ayant pour objet d'organiser l'enseignement musical des élèves de la commune de Roeser au sein de l'école régionale de musique de la Ville de Dudelange, dans le cadre de la loi du 28 avril 1998 portant sur l'harmonisation de l'enseignement musical.

La convention est conclue pour la durée d'un an prenant cours à partir du 1er septembre 2014 et expirera le 31 août 2015. Elle se renouvelle automatiquement au-delà de cette date par périodes successives d'un an.

La nouvelle convention abroge avec effet au 1er septembre 2014 la convention en vigueur du 17 juin 2011.

### 3

#### **Musikschule: Neue Konvention mit der Gemeinde Düdlingen**

Die Konvention regelt die Organisation der Musikurse für die Schülerinnen und Schüler der Gemeinde Roeser in der regionalen Musikschule der Stadt Düdlingen, im Rahmen des Gesetzes vom 28. April 1998 betreffend die Harmonisierung der Musikurse.

Die Konvention wird für die Dauer eines Schuljahres geschlossen und läuft vom 1. September 2014 bis zum 31. August 2015. Sie wird jährlich stillschweigend für ein weiteres Schuljahr verlängert.

Die neue Konvention ersetzt die aktuell gültige Konvention vom 17. Juni 2011.

### 4.1

#### **Compte de gestion de l'exercice budgétaire 2012 : Approbation provisoire**

Compte de gestion de l'exercice 2012 dressé par le receveur communal le 26 juin 2013. Compte clôturé avec le résultat suivant :

### 4.1

#### **Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2012: vorläufiger Abschluss**

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2012 wurde am 26. Juni 2013 vom Gemeindeeinnnehmer vorläufig abgeschlossen.

Service ordinaire - Total des recettes / <i>Ordentlicher Dienst - Summe der Einnahmen :</i>	17.309.964,09 €
Service ordinaire - Total des dépenses / <i>Ordentlicher Dienst – Summe der Ausgaben :</i>	14.776.248,69 €
Service ordinaire - résultat propre à l'exercice / <i>Ordentlicher Dienst – Summe des Geschäftsjahres :</i>	+2.533.715,40 €
Service ordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ordentlicher Dienst – Summe des vorherigen Geschäftsjahrs :</i>	+7.222.393,86 €
Service extraordinaire - Total des recettes / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe der Einnahmen :</i>	331.170,59 €
Service extraordinaire - Total des dépenses / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe der Ausgaben :</i>	3.322.574,13 €
Service extraordinaire - résultat propre à l'exercice / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe des Geschäftsjahres :</i>	-2.991.403,54 €
Service extraordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ausserordentlicher Dienst – Summe des vorherigen Geschäftsjahres :</i>	-2.509.594,36 €
Service ordinaire - résultat général / <i>Ordentlicher Dienst - Bilanz :</i>	+9.756.109,26 €
Service extraordinaire - résultat général / <i>Ausserordentlicher Dienst - Bilanz :</i>	-5.500.997,90 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire / <i>Umbuchung vom ordentlichen zum ausserordentlichen Dienst :</i>	5.500.997,90 €
Résultat définitif / <i>Bilanz :</i>	+4 255 111,36 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le receveur justifie par le compte de gestion le recouvrement des recettes selon les rôles et les titres qui lui ont été remis et le paiement des dépenses mandatées. L'article suivant stipule que le compte de gestion est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Gemeindeeinnnehmer die Eintreibung der Einnahmen und die Auszahlung der Ausgaben durch das Wirtschaftskonto belegen. Das Wirtschaftskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Le compte de gestion de l'exercice 2012 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 29 au 30 avril 2014. Le compte de gestion a donné lieu à observations du service de contrôle auxquelles le receveur a pris position le 26 juin 2014.

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2012 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 29. bis zum 30. April 2014 überprüft. Der Kontrolldienst hat verschiedene Punkte beanstandet. Der Gemeindeeinnahmer hat am 26. Juni 2014 zu den Beanstandungen Stellung bezogen.

<b>Vote / Abstimmung</b>		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

## 4.2

### **Compte administratif de l'exercice budgétaire 2012 : Approbation provisoire**

Le compte administratif de l'exercice 2012, établi par le collège échevinal le 30 juillet 2013. Ce compte est clôturé avec un boni de 4.255.111,36 €.

## 4.2

### **Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2012 : vorläufiger Abschluss**

Das Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2012 wurde am 30. Juli 2013 vom Schöffenrat vorläufig abgeschlossen. Das Verwaltungskonto schließt mit einem Überschuss von 4.255.111,36 €.

<b>Recettes / Einnahmen</b>	
Boni du compte de 2011 / Gewinn aus dem Geschäftsjahr 2011 :	7.222.393,86 €
Recettes ordinaires / Ordentliche Einnahmen :	17.309.964,09 €
Recettes extraordinaires / Ausserordentliche Einnahmen :	331.170,59 €
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	22.353.934,18 €

<b>Dépenses / Ausgaben</b>	
Mali du compte de 2011 / Verlust aus dem Geschäftsjahr 2011 :	0,00 €
Dépenses ordinaires / Ordentliche Ausgaben :	14.776.248,69 €
Dépenses extraordinaires / Ausserordentliche Ausgaben :	3.322.574,13 €
Total des dépenses / Summe der Ausgaben :	18.098.822,82 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le collège des bourgmestre et échevins justifie par le compte administratif l'exécution du budget conformément aux lois et règlements. L'article suivant stipule que le compte administratif est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte administratif de l'exercice 2012 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 29 au 30 avril 2014. Le rapport y relatif a été dressé le 5 mai 2014 et communiqué à l'administration communale le 16 mai 2014. Prise de position du collège des bourgmestre et échevins du 3 juillet 2014 sur le rapport de vérification du compte administratif 2012.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Schöffenrat die Ausführung des Haushaltes laut den Gesetzen und Vorschriften durch das Verwaltungskonto belegen. Das Verwaltungskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Verwaltungskonto von 2012 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 29. bis zum 30. April 2014 überprüft. Der Bericht zum Konto wurde am 5. Mai 2014 erstellt und der Gemeindeverwaltung am 16. Mai 2014 zugestellt. Der Schöffenrat hat am 3. Juli 2014 zum Bericht des Kontrolldienstes Stellung bezogen

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

## 5.1

### Clôture de l'exercice budgétaire 2013 - Titres de recettes

Les recettes perçues par la commune en-dehors d'une réglementation ou décision du conseil doivent être approuvées par le conseil communal.

## 5.1

### Abschluss des Haushaltsjahres 2013 - Einnahmen

Die Einnahmen, welche nicht durch ein Reglement oder eine Entscheidung des Gemeinderats gemacht wurden, müssen vom Gemeinderat angenommen werden.

Recettes ainsi perçues / Einnahmen	
Total ordinaire / Summe der ordentlichen Einnahmen :	16.092.884,32 €
Total extraordinaire / Summe der ausserordentlichen Einnahmen :	1.302.927,32 €
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	17.395.811,64 €

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher

## 5.2

### Clôture de l'exercice budgétaire 2013 - État des recettes restant à recouvrer

État établi par le receveur communal en date du 26 juin 2014. Au service ordinaire le total des restants à poursuivre est de 59 934,01 €, le total des décharges proposées de 101,60 € et le total des arrérages de 60 035,61 €. Il n'y a pas de restants au service extraordinaire.

## 5.2

### Abschluss des Haushaltsjahres 2013 - Außenstände

Verzeichnis des Gemeindeeinnehmers vom 26. Juni 2014. Die Außenstände im ordentlichen Haushalt belaufen sich auf 59.934,01 €, wobei die Entlastungen sich auf 101,60 € summieren. Die Summe aller Außenstände beläuft sich demnach auf 60.035,61 €. Es gibt keine Außenstände im außerordentlichen Haushalt.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

## 6.1

### **Impôt commercial - Fixation du taux multiplicateur pour l'année d'imposition 2015**

Taux multiplicateur en matière d'impôt commercial sur les bénéfiques et capital d'exploitation pour l'année d'imposition à venir. Taux identique à celui fixé pour l'année 2014 : 300%.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Nadine Brix Pierre Schumacher

## 6.1

### **Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das Steuerjahr 2015**

Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das kommende Steuerjahr. Der Hebesatz bleibt unverändert bei 300 %.

## 6.2

### **Impôt foncier - Fixation des taux multiplicateurs pour l'année d'imposition 2015**

Taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier pour l'année d'imposition à venir. Taux identiques à ceux fixés pour l'année 2014 :

- A :	500 %
- B1 :	750 %
- B2 :	1.000 %
- B3 :	250 %
- B4 :	250 %
- B5 :	1.000 %
- B6 :	1.000 %

## 6.2

### **Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2015**

Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2015. Die Hebesätze bleiben unverändert gegenüber 2014:

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher

## 7.1

### **Création d'un poste de salarié manuel au service technique**

Création de poste en raison de la mise en service de l'extension de l'école de Berchem pour la rentrée scolaire 2014. Poste à mi-tâche (20 heures).

## 7.1

### **Schaffung eines Postens als Arbeiter im technischen Dienst**

Schaffung eines Postens im Rahmen der Erweiterung der Schule Berchem für Schul-anfang 2014. Posten mit Halbtagsbeschäftigung (20 Stunden).

## 7.2

### **Création de poste au service administratif - Poste d'employé communal**

Création d'un poste d'employé communal réservé à des travailleurs reconnus comme travailleurs handicapés pour le département de la comptabilité du service administratif.

Poste à tâche complète (40 heures). Carrière D.

Engagement sous le régime des employés communaux conformément au règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant le régime des employés communaux. Application de l'article 10 (1) de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées.

## 8.1

### **Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence de la circulation**

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 19 juin 2014 relatif à la limitation de la circulation dans la rue d'Alzingen à Roeser.

## 8.2

### **Règlement provisoire de la circulation à Roeser**

Règlement provisoire de la circulation à édicter pour les besoins du chantier des P & T relatif à la pose de la fibre optique dans la localité de Roeser :

1. Le règlement communal de circulation du 19 mars 2008 est modifié comme suit :
  - A. Circulation alternée avec signalisation lumineuse dans les rues suivantes :
    - Grand-Rue (CR 157) entre les maisons n° 32 et 48 (côté pair) à partir du 30 septembre 2014 jusqu'à la fin des travaux ;
    - rue de l'Alzette et rue du Brill (CR 158) entre les maisons n° 3 et 2 (côté impair) à partir du 1er décembre 2014 jusqu'à la fin des travaux.
  - B. Circulation interdite dans les deux sens (route barrée) dans la rue du Cimetière entre la maison 1a et la rue d'Alzingen à partir du 20 octobre 2014 jusqu'à la fin des travaux.

## 7.2

### **Schaffung eines Postens als Gemeindeangestellter im administrativen Dienst**

Schaffung eines Postens als Gemeindeangestellter mit Behindertenstatut für die Buchhaltung der Gemeindeverwaltung.

Posten mit Vollzeitbeschäftigung (40 Stunden).

Laufbahn: D. Einstellung gemäß den Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 15. November 2011 betreffend die Gemeindeangestellte. Anwendung von Artikel 10 (1) des Gesetzes vom 12. September 2003 betreffend Menschen mit Behinderung.

## 8.1

### **Bestätigung einer provisorischen Verkehrsverordnung**

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 19. Juni 2014 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in der rue d'Alzingen in Roeser.

## 8.2

### **Provisorischen Verkehrsverordnung in Roeser**

Beschluss einer provisorische Verkehrsverordnung für die Dauer einer Baustelle der Post für die Verlegung von Glasfaserkabeln in der Ortschaft Roeser:

1. Die kommunale Verkehrsverordnung vom 19. März 2008 wird folgendermaßen abgeändert:
  - A. Alternierender Verkehrsfluss mit Ampelanlagen in folgenden Strassen:
    - Grand-rue (CR 157) zwischen den Hausnummern No32 bis 48 (gerade Seite) vom 30. September 2014 bis zum Abschluss der Arbeiten;
    - rue de l'Alzette und rue du Brill (CR 158) zwischen den Hausnummern 3 und 2 (ungerade Seite) ab dem 1. Dezember 2014 bis zum Abschluss der Arbeiten.
  - B. Absolutes Fahrverbot in beide Richtungen in der rue du Cimetière zwischen den Hausnummern 1a und der rue d'Alzingen ab dem 20. Oktober 2014 bis zum Abschluss der Arbeiten.

### Débat au sujet de la biodiversité sur le territoire de la commune de Roeser

Débat faisant suite à la demande du groupe Déi Gréng Réiserbann présentée en septembre dernier.

Par lettre du 26 septembre 2013 le groupe Déi Gréng Réiserbann avait demandé l'inscription d'un point à l'ordre du jour de la séance du conseil communal du 7 octobre 2013 au sujet de la biodiversité, notamment :

- sur l'application des méthodes d'entretien extensif ;
- sur l'opportunité d'élaborer un plan d'extensification progressive ;
- sur la prise de mesures appropriées visant à favoriser et à promouvoir la thématique de la biodiversité ;
- sur l'information et la sensibilisation du public au sens large ;
- sur des mesures spécifiques.

Le collège avait communiqué cette demande pour avis à la commission de l'environnement.

### Debatte zum Thema Biodiversität auf dem Gebiet der Gemeinde Roeser

Die Debatte findet statt aufgrund einer Anfrage der Fraktion „Déi Gréng Réiserbann“ von September 2013.

Durch ein Schreiben vom 26. September 2013 hatte die Fraktion „Déi Gréng Réiserbann“ darum gebeten, einen Punkt betreffend die Biodiversität auf die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 7. Oktober 2013 hinzuzufügen. Der Gemeinderat sollte über folgende Punkte debattieren:

- über die Anwendung von extensiven Unterhaltsmethoden;
- über die Zweckmäßigkeit eines progressiven Extensifizierungsplans;
- über das Anwenden angemessener Maßnahmen zur Förderung der Thematik Biodiversität;
- über die Information und Sensibilisierung der Öffentlichkeit im allgemeinen;
- über spezifische Maßnahmen.

Der Schöffenrat hatte diese Anfrage an den Umweltausschuss weiter geleitet.

### Questions orales des conseillers

**Nadine Brix :**

Lors de grandes manifestations sur le site Herchesfeld, c'est l'organisateur qui est responsable pour le nettoyage du site. Est-ce que les services communaux effectuent des contrôles concernant la qualité de ce nettoyage ? Dans le même ordre d'idées, nous suggérons de placer également quelques poubelles sur les chemins menant vers le site.

*Réponse du bourgmestre : Il est vrai qu'il faudra placer davantage de poubelles sur les chemins menant vers le site Herchesfeld lors de grandes manifestations. Dans les prochains jours on organisera une réunion-bilan avec les organisateurs et tous les concernés. En outre, nos services font effectivement des contrôles, mais il reste toujours possible qu'il y a des endroits où le nettoyage n'est pas fait comme il faut. Voilà pourquoi nous sommes reconnaissants pour toute information concernant un problème de déchets. Il faut cependant souligner que l'organisateur traite le problème des déchets de façon beaucoup plus professionnelle les dernières années et qu'il y a par conséquent beaucoup moins de réclamations.*

**Nadine Brix :**

Quels est la réglementation à respecter concernant les clôtures à fil de fer barbelés le long de chemins ruraux ?

*Réponse du bourgmestre : Il existe une circulaire du ministère de l'Intérieur interdisant les fils de fer barbelés le long des chemins ruraux. Au cas*

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

**Nadine Brix:**

Bei großen Veranstaltungen auf dem Herchesfeld muss der Organisator für die Müllbeseitigung sorgen. Überprüfen die Gemeindedienste ob diese Säuberungsaktionen anständig durchgeführt werden? In demselben Zusammenhang möchten wir vorschlagen, mehr Müllbehälter auf den Zufahrtswegen zum Herchesfeld auf zu stellen.

*Antwort des Bürgermeisters: Sie haben Recht, es müssen mehr Müllbehälter auf den Zufahrtswegen aufgestellt werden. In den nächsten Tagen werden wir ein Debriefing mit den Organisatoren und allen anderen Beteiligten machen. Unsere Dienste überprüfen tatsächlich ob der Müll auf dem Gelände und den Zufahrtswegen beseitigt wird. Allerdings kann es durchaus sein, dass etwas übersehen wird. Deshalb sind wir sehr dankbar für Hinweise von Seiten der Einwohner. Ich muss allerdings unterstreichen, dass der Organisator die Müllbeseitigung mittlerweile sehr professionell organisiert und dass es deshalb sehr viel weniger Beschwerden gibt.*

**Nadine Brix:**

Welches ist die Gesetzgebung betreffend das Anbringen von Stacheldraht bei Wiesen, welche an Feldwege grenzen?

*Antwort des Bürgermeisters: Hier existiert ein Rundschreiben des Innenministeriums, welches dies verbietet. Wenn es Wiesen gibt, wo das*

où il y aurait des enclos à proximité d'un chemin rural où il serait nécessaire de prévoir un fil de fer barbelé, ce dernier doit se trouver à 1 mètre de distance de la limite du terrain. Il nous est malheureusement impossible de contrôler si cette prescription est effectivement respectée partout dans notre commune.

**Sandra Flammang :**

J'ai entendu dire que le système des laissez-passer émis à l'occasion des grands concerts de juin-juillet dernier n'a pas très bien fonctionné. Beaucoup de conducteurs ne disposant pas de laissez-passer sont rentrés dans les rues barrés à la circulation et la situation était assez chaotique.

Réponse du bourgmestre : Lors de la réunion-bilan nous allons discuter également le pour et contre des laissez-passer. Malheureusement beaucoup de citoyens avaient mal compris cette initiative. Le code de la route ne prévoit effectivement pas de dispositions concernant l'émission d'un laissez-passer. Nous avions prévu cette solution pour permettre aux habitants d'entrer dans leur rue sans avoir à montrer leurs papiers à l'agent de contrôle. L'idée était donc de limiter les désagréments. C'est pour cette raison qu'il était initialement prévu de limiter l'émission des laissez-passer aux habitants des rues fermées à la circulation (rue de Hellange, rue de la Montagne, rue Lankert et rue Neiwiss). Pour entrer dans une des rues énumérées, il fallait passer un poste de contrôle et c'est là que le laissez-passer était utile. Pour éviter d'avoir des discussions avec les habitants de la rue de Weiler et de la rue des Champs, nous avons également émis des laissez-passer pour les habitants de ces rues, même s'il n'y avait pas d'agent de contrôle à l'entrée de ces rues. Cette décision avait cependant comme conséquence que les demandes pour l'obtention d'un laissez-passer étaient d'un nombre excessif, parce que chaque habitant de Crauthem affirmait avoir des invités durant le weekend en question. Notre idée de faciliter le passage des habitants durant les manifestations a donc conduit à davantage de problèmes, car à la base, la réglementation n'avait pas changé. Le laissez-passer était simplement un outil destiné à limiter les désagréments.

**Sandra Flammang :**

Il n'y a toujours pas de nouvelles concernant le bâtiment de la gare de Berchem. Je sais que la commune n'a pas de compétences et que ce bâtiment est la propriété des CFL. Nous pouvons cependant faire des suggestions concernant une utilisation future de ce bâtiment. Je sais qu'il y a bon nombre de concitoyens qui seraient prêts à utiliser les transports publics s'il y avait un endroit où entreposer un vélo, utilisé pour se rendre à la gare. Est-ce qu'on ne pourrait pas proposer aux CFL de prévoir une sorte de consigne pour vélos dans ce bâtiment ? Il existe des systèmes automatisés et ce serait éventuellement une bonne affectation pour ce bâtiment.

Anbringen von Stacheldraht unumgänglich ist und welche an einen Feldweg grenzen, so muss der Stacheldraht mindestens 1 Meter von der Grenze der Wiese zum Feldweg entfernt sein. Leider sind wir nicht in der Lage zu kontrollieren, ob diese Regelung tatsächlich überall befolgt wird.

**Sandra Flammang:**

Ich habe gehört, dass das System mit den Car-Pässen schlecht funktioniert hat anlässlich der Konzerte von Juni-Juli. Viele Autofahrer sind, auch ohne in Besitz eines Car-Passes zu sein, in die gesperrten Straßen eingefahren und die Situation war ziemlich chaotisch.

Antwort des Bürgermeisters: Anlässlich des Debriefings werden wir diesen Punkt ansprechen. Leider haben viele Einwohner die Grundidee hinter dem Car-Pass falsch verstanden. Die Straßenverkehrsverordnung sieht tatsächlich keinen Car-Pass vor. Wir haben uns dennoch dazu entschlossen, Car-Pässe für die Einwohner der gesperrten Straßen auszugeben, weil wir uns erhofft hatten, dass dies eine Erleichterung für die betroffenen Bürger dar stellen würde. Sie konnten so in ihre Straße einfahren, ohne jedes Mal ihre Papiere vorweisen zu müssen. Aus dieser Ursache hatten wir ursprünglich geplant, nur Car-Pässe für die Einwohner der gesperrten Straßen zu vergeben (rue de Hellange, rue de la Montagne, rue Lankert und rue Neiwiss), da nur hier ein Kontrollposten vorgesehen war und der Car-Pass somit nützlich war. Um jedoch Diskussionen mit den Einwohnern der rue de Weiler und der rue des Champs zu verhindern, haben wir hier ebenfalls Car-Pässe verteilt, auch wenn es hier keinen Kontrollposten gab. Diese Entscheidung hat im Endeffekt dafür gesorgt, dass wir sehr viele Anfragen für Car-Pässe erhalten haben, da plötzlich jeder Einwohner Crauthems Familienfeste an diesem Wochenende organisiert hat. Unsere Idee, die Belästigung der Einwohner dank eines Car-Passes zu verringern, hat also zum Gegenteil geführt, weil eigentlich hatte sich Nichts verändert betreffend die Verkehrsregelung im Vergleich zu den vorherigen Jahren. Der Car-Pass sollte lediglich dazu beitragen, die Störung der betroffenen Einwohner weiter zu reduzieren.

**Sandra Flammang:**

Es gibt immer noch keine Neuigkeiten betreffend das Bahnhofsgebäude in Berchem. Ich weiß, dass die Gemeinde hier keine Befugnisse hat und dass dieses Gebäude der Eisenbahngesellschaft gehört. Trotzdem können wir Vorschläge machen, wie das Gebäude in Zukunft genutzt werden könnte. Ich weiß, dass viele Einwohner bereit wären, den öffentlichen Transport zu nutzen, wenn es eine Möglichkeit gäbe, das Fahrrad, welches sie für den Weg zum Bahnhof genutzt haben, unter zu stellen. Könnte man nicht eine Art Annahmestelle für Fahrräder in diesem Gebäude einrichten? Ich weiß, dass es automatisierte Systeme hierfür gibt.

*Réponse du bourgmestre : Votre idée est bonne. Le problème sont les CFL où il n'y a aucune volonté à avancer concernant le réaménagement de la gare de Berchem.*

**Léonie Klein-Hoffmann :**

Dans le chemin « Giele Wee » à Crauthem, les ouvriers du CIGL ont aménagé des places pour barbecues. Il serait opportun de poser également quelques panneaux reprenant les règles à respecter pour les barbecues.

*Réponse du bourgmestre : Nous allons transmettre votre requête au service technique.*

**Léonie Klein-Hoffmann :**

J'ai été contacté par certains habitants de la partie supérieure de la rue de Weiler. Ils sont inquiets pour leur sécurité à cause de la circulation venant du Schlammesté. Les automobilistes passent à des vitesses très élevées et les règles du code de la route ne sont pas respectées. Le problème se manifeste encore davantage depuis qu'il y a tant de circulation dans la rue du Schlammesté. En effet, beaucoup de chauffeurs cherchent un chemin alternatif et passent alors par la rue de Weiler.

*Réponse du bourgmestre : Il s'agit là d'un problème général au Luxembourg. Il y a beaucoup trop de circulation individuelle, ce qui fait que toute rue secondaire devienne de fait une rue principale parce que chaque individu essaie de trouver un trajet rapide et avec moins de circulation. En outre, de nos jours, les citoyens respectent de moins en moins les règles du code de la route. En tant que responsables communaux, nous ne pouvons pas faire beaucoup, juste appeler au civisme des citoyens.*

**Edy Reding :**

Certains habitants de la rue Kirchwois et de la rue Jaminet à Peppange m'ont demandé s'il ne serait pas possible de renouveler le revêtement de ces rues ? Ils sont dans un mauvais état.

*Réponse du bourgmestre : Nous allons transmettre cette requête au service technique et nous allons prendre une décision dans le cadre des discussions sur plan de financement pluriannuel.*

**Pierre Schumacher :**

Est-ce qu'il ne serait pas possible de prévoir un garde-corps près des escaliers du cimetière de Crauthem ?

*Réponse du bourgmestre : Il n'est pas possible de prévoir un garde-corps sur la rampe menant vers le cimetière parce que cette rampe est utilisée comme accès pour les voitures et camionnettes. Par contre, un garde-corps sera posé sur les deux côtés de l'escalier.*

*Antwort des Bürgermeisters: Ihre Idee ist gut, das Problem ist nur, dass die Eisenbahngesellschaft überhaupt keine Anstalten macht mit der Neugestaltung dieser Bahnhaltestelle weiter zu kommen.*

**Léonie Klein-Hoffmann:**

Die Arbeiter des CIGL haben Grillplätze in dem „Giele Wee“ eingerichtet. Man müsste nun auch Hinweistafeln anbringen, welche auf die Regeln hinweisen, welche beim Grillen respektiert werden müssen.

*Antwort des Bürgermeisters: Wir werden ihren Vorschlag an den technischen Dienst weiterleiten.*

**Léonie Klein Hoffmann:**

Ich wurde von verschiedenen Einwohnern des oberen Teils der rue de Weiler darauf aufmerksam gemacht, dass es Sicherheitsprobleme aufgrund des Straßenverkehrs gibt. Die Autofahrer aus Richtung Schlammesté fahren sehr schnell durch diese Straße und die Regeln der Straßenverkehrsordnung werden kaum beachtet. Das Problem wurde noch schlimmer, seit dem so viel Verkehr in der rue du Schlammesté ist. Viele Fahrer suchen nämlich nach Alternativwegen um dem Stau zu entgehen.

*Antwort des Bürgermeisters: Dies ist ein allgemeines Problem in Luxemburg. Es gibt viel zu viel Individualverkehr. Viele Nebenstraßen werden de Fakto zu Hauptstraßen, weil die Autofahrer nach Alternativen suchen um schnell an ihr Ziel zu kommen. Desweiteren werden die Regeln der Straßenverkehrsordnung immer weniger respektiert. Als Gemeindeverantwortliche können wir hier jedoch nicht viel tun, außer an das Pflichtgefühl der Mitbürger zu appellieren.*

**Edy Reding:**

Mehrere Einwohner der rue Kirchwois und der rue Jaminet haben mich gefragt, ob es nicht möglich wäre den Belag dieser Straßen zu erneuern. Der Belag ist in einem schlechten Zustand.

*Antwort des Bürgermeisters: Wir werden ihre Anfrage an den technischen Dienst weiterleiten und eine Entscheidung treffen im Rahmen der Diskussionen über den mehrjährigen Finanzierungsplan.*

**Pierre Schumacher:**

Wäre es nicht möglich, ein Geländer bei den Treppen des Friedhofes in Crauthem vor zu sehen?

*Antwort des Bürgermeisters: Es ist nicht möglich Geländer bei der Rampe anzubringen, da die Rampe als Zufahrtsweg zum Friedhof genutzt wird. Würden wir hier Geländer anbringen, könnte man nicht mehr mit Kleinlastern einfahren. Bei den Treppen werden jedoch Geländer angebracht.*

**Pierre Schumacher :**

Lors d'une dernière réunion, j'avais parlé du fait que beaucoup de citoyens ne tiennent pas leur chien en laisse sur le parcours de fitness à Crauthem. J'avais demandé s'il ne serait pas possible d'installer des panneaux à l'entrée du parcours respectivement sur le parking ? Jusqu'à présent, rien ne s'est fait.

*Réponse du bourgmestre :* Nous ferons un rappel à notre service technique.

**Pierre Schumacher :**

En ce qui concerne la fermeture du PN6 à Livange, je me rappelle qu'on en avait parlé lors d'une réunion de la commission des bâtisses. Les membres avaient proposé de soulever le passage pour piétons en dessous du pont. C'est ce point-là qui pose problème aux habitants. Apparemment les CFL ont refusé cette solution parce qu'il y aurait des câbles dans le sol à cet endroit. On pourrait cependant prévoir une construction métallique en hauteur avec un vide en dessous pour permettre l'accès aux câbles.

*Réponse du bourgmestre :* C'est la solution que le collègue échevinal a demandé dès le début. Apparemment il y a des conduites en dessous, mais vous avez raison, on pourrait prévoir une construction métallique. Cette solution sera examinée. L'ancien tunnel de la « Bibesch » serait une autre alternative, mais là il nous faudrait l'autorisation du propriétaire du près et il y aurait des contraintes techniques à résoudre.

**11**

**Séance secrète :  
Nomination de personnel**

Nomination à différents postes vacants à la Maison Relais.

**12**

**Séance secrète :  
Poste d'aide-éducateur - Démission**

Démission d'un aide-éducateur avec effet au 1 septembre 2014.

**Pierre Schumacher:**

In einer unserer letzten Sitzungen hatte ich darauf hingewiesen, dass viele Einwohner ihre Hunde nicht an der Leine führen auf dem Fitnessparcours in Crauthem. Ich hatte gefragt, ob es nicht möglich wäre, Hinweistafeln am Eingang des Parcours beziehungsweise auf dem Parkplatz aufzuhängen. Bis dato ist nichts erfolgt.

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir werden unseren technischen Dienst daran erinnern.

**Pierre Schumacher:**

Bezüglich der Schließung des Bahnübergangs in Liwingen hatten wir im Bautenausschuss vorgeschlagen, den Fußgängerweg unter der Brücke zu erhöhen. Dies ist ja der Punkt, welcher von den Einwohnern beanstandet wird. Anscheinend haben die CFL jedoch darauf hingewiesen, dass dies nicht möglich sei, weil verschiedene Kabel durch den Boden verlaufen. Man könnte jedoch eine Metallkonstruktion vorsehen, welche den Zugang zu den Kabeln weiterhin ermöglichen würde.

*Antwort des Bürgermeisters:* Diese Lösung hatte der Schöfferrat von Anfang an vorgeschlagen. Anscheinend liegen jedoch verschiedene Kanäle an dieser Stelle im Boden, doch Sie haben Recht, man könnte eine Metallkonstruktion vorsehen. Eine andere Lösung wäre der frühere Tunnel der „Bibesch“, jedoch benötigt man hier die Genehmigung des Besitzers der Wiese und es müssten verschiedene technische Probleme gelöst werden.

**11**

**Geheimsitzung:  
Ernennung von Personal**

Ernennung von Personal auf verschiedene vakante Posten in der Maison Relais.

**12**

**Geheimsitzung:  
Rücktrittsgesuch eines Hilfserziehers**

Rücktrittsgesuch eines Hilfserziehers mit Wirkung auf den 1. September 2014.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**CSV Fraktioun  
Gemeng Réiser**

## Gemengerot vum 14. Juli 2014

E Kommentar vun der CSV Réiserbann zum Punkt 9.0: "Débat au sujet de la biodiversité sur le territoire de la commune de Roeser"

D'Membere vun der CSV Réiserbann sinn der Meenung dat dofir gesuergt muss ginn d'Biodiversität am Réiserbann ze erhalten.

Mir wëllen awer betounen, dass an der Gemeng scho vill gemaach gëtt:

- D'Reiser Gemeng war Grënnungsmember vum Klimabüdnis.
- Et gouf eng politesch Décisioun geholl datt mir eng Gemeng ouni Pestizide wëlle sinn. D'Bezeechnung "Pestiziden" ass e Sammelbegrëff fir chemesch Substanzen a Produiten déi fir d'Bekämpfung vun unerwünschte Planzen an Déieren agesat ginn. Déi schwéier ofbaubar Pestiziden kommen an d'Waasser, an de Buedem an an d'Loft a breede sech onkontrolléiert aus. A ville Grondwaasserquellen zu Lëtzebuerg gëtt et noweislech scho Réckstänn vu Pestiziden. Iwwer d'Waasser an d'Loft, duerch Hautkontakt oder duerch d'anootme kënnen se vu Mënschen an Déieren opgeholl ginn an akut Vergëftungen an/oder chronesch Krankheete verursaachen. Iwwer Uebst, Geméis a Blumme komme Pestiziden och an eist Iessen. Un ca 50% vum Uebst aus Europa konnte Réckstänn vu Pestiziden nogewise ginn. Dofir sëtzt d'Reiser Gemeng keng Pestiziden méi an, virun allem do wou et méiglech a besonnesch och néideg ass wéi z.B. bei Schoulen oder éffentleche Gebaier. Déi lescht Zäit gëtt souguer ganz op den Asaz vu Pestizide verzicht, well un der Belaaschtung vun eiser Ëmwelt duerch Pestiziden besteet keen Zwiwiel, wéi e.a. d'Waasseranalysen zu Lëtzebuerg et weisen. Mir all si gefuerdert fir den Asaz vu Pestiziden ze vermeiden a méi Biodiversitéit ze acceptéieren.
- D'Gemeng Réiser ass Verpflichtungen agaang am Kader vum SICONA (Syndicat Intercommunal de pour la Conservation de la Nature).
- Mir maache beim Klimapakt mat.
- Mir sinn eng OGM-fräi Gemeng (organisme génétiquement modifié).

Wat kënne mer nach maachen:

- > Plazen am Réiserbann sichen, wou een nach méi op einheimesch Bepflanzungen zréckgräife kann.
- > Blummewisen uséien (do muss awer opgepasst ginn, dat op oniwwersiichteche Plazen de Verkéier respektiv d'Siicht net gestéiert gëtt duerch Bepflanzungen déi ze héich sinn; et kann eng Gradwanderung sinn tëschent "wuesse loossen" a "verknaschte loossen").
- > Nach méi "fauchage tardif" maachen.
- > D'Leit solle sensibiliséiert gi méi naturno ze denken, an nett geméinte Wissen a "fauchage tardif" net als ongepflegt ze gesinn, mee als Liewensraum fir Insekten a Blummen.
- > All eis Awunner solle sensibiliséiert gi fir selwer e Stéck Gaart opzemaachen amplaz nëmme Wues unzeséien. An natierlech och op all Pestiziden ze verzichten.

Als Presidentin vun der Umweltkommissioun huet d'Marianne Pesch Erklärungen derzou ofginn wat d'Positioun vun der Umweltkommissioun zu deem Thema ass.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**déli gréng Fraktioun  
Gemeng Réiser**

**Der Punkt 9.0.** auf der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung des 14ten Juli 2014 liegt déi gréng Réiserbann besonders am Herzen, deshalb möchten wir hierzu im folgenden unsere Position erläutern. Hierbei geht es um eine, durch uns initiierte Debatte im Gemeinderat über das **Thema der Biodiversität** in unserer Gemeinde. Als Grüne vertreten wir die Meinung, dass versiegelte Flächen und konventionelle Grünpflege, im Sinne großer exakt geschnittener englischer Rasenflächen und einheitlicher Bepflanzung mit nichtwinterfesten und exotischen Pflanzen durch eine **differenziertere Grünflächenbewirtschaftung** zu ersetzen sind!

**Vorteile** biodiversitätsnaher Grünräume sind:

- Steigerung des Wohlfühls, der Lebensqualität und der Gesundheit der Réiserbänner.
- Langfristiges Funktionieren unseres Ökosystems.
- Verschönerung der Dorfbilder unserer Gemeinde durch erholsamen Kontrast.
- ...

Das folgende Foto zeigt ein schönes und sinnvolles **Beispiel** einer gezielt angelegten Blumenwiese für Bienen und Schmetterlinge:



Obwohl der Natur nach Möglichkeit ihren freien Lauf zu lassen ist, müssen Sauberkeit, Sicherheit, Komfort und Entwässerung gewährleistet sein. Eine ausufernde Wildnis hingegen ist nicht akzeptabel!

**Im Réiserbann** stehen für eine extensive Bewirtschaftung noch etliche öffentliche Flächen zur Verfügung:



**Zur Umsetzung** haben déi gréng Réiserbann dem Schöffenrat vorgeschlagen, ein Grünflächeninventar aufzustellen um mittels von Zonierungen und Leitlinien ein entsprechendes **Konzept** zu erstellen. Praktisch gesehen sollten die Réiserbänner in die öffentliche Planung mit eingebunden werden. Erfreulicherweise verzichten unsere Gemeindegärtner bereits jetzt auf Kunstdünger, Insektizide, Herbizide, Pestizide und sonstige Gifte. Auch wird im Réiserbann Wert auf einheimische, standortgerechte Bäume, Sträucher und Stauden sowie die Bepflanzung und der Erhalt alter regionaler Obstbäume, gelegt. Die Gemeinde als Vorreiter und Vorbild sollte zudem **Initiativen von privaten Haus-, Grundstücks- und Balkonbesitzern** durch Aufklärung, Besichtigungen, **fachliche Beratung durch den Umweltberater, Wettbewerbe, Auszeichnungen sowie finanzielle Anreize**, gezielt fördern! Zur weiteren Unterstützung wäre das Angebot technischer Broschüren, Nisthilfen und einheimischer Saatgutverpackungen praktisch. Beispiele aus dem In- und Ausland zeigen noch viele weitere sinnvolle Fördermaßnahmen und Konzepte: Stadt Luxemburg, Betzdorf, Paris, Hamburg, Bern, Luzern, Andernach ...